



DICTIONARY SOCIETY
OF NORTH AMERICA

Volume 23 Number 1 Spring 1999

DSNA

NEWSLETTER

DSNA on the Bay

Photo by L. von Schneidmesser



The twelfth biennial meeting of the Dictionary Society took place at the University of California, Berkeley, May 27-29. Attendance was the highest ever, with 125 participants, including a record 21 people from outside North America, many of whom presented papers.

The arrangements were very good; the room in which the sessions were held was pleasant and large enough to contain the book display and refreshment table. This room was on the top floor of Barrows Hall on campus, with access to an outside promenade along two sides of the building that afforded a wonderful view of the campus, the city of Berkeley falling away towards the Bay, and with a glimpse of the Bay itself in the distance. We were told (and we believe!) that whenever the fog lifts, San Francisco, Alcatraz, the Bay Bridge, and the Golden Gate Bridge are also all visible.



Two of our hosts, Elsa and co-chair Arthur Bronstein, shown in front of the table containing the superb refreshments served at break. Photo by M. Gates.

The social highlight of the meeting was the dinner cruise on the Bay on Friday evening. Eighty-one people took part, and though the weather was not inviting – overcast, cold, and windy – it was a highly enjoyable experience none the less, for the food was excellent and the ambience the same. In fact, those who ventured out onto the open deck before and after dinner to take a closer look at our surroundings found the experience pleasantly invigorating.

For some, the visit to Berkeley offered an occasion to relive a little of their graduate or undergraduate student days, twenty or even thirty years ago, and they found little changed; even the famous old bookstores on Telegraph Avenue remain.

General Business Meeting

President Edward Gates gave a short report at the general business meeting. See page 5 for a more detailed report by him on the biennium 1997-1999.

Secretary-Treasurer Luanne von Schneidmesser reported that the society is in good financial health. We currently have a balance of over \$34,000 in the bank, and our income last year (\$14,056) exceeded our expenditures (\$8,834). She reported 250 paid members for 1999. However, this was not the final total, as there were still 138 who had paid dues in 1998, but as of the time of the meeting had not yet paid for this year, including, she added, some who were attending the conference. (How many took her up on her invitation to look after that little matter then and there is not known.) She expressed the concern of the executive board that we need to build the membership.

See *Biennial* on page 3

DSNA 1999 Program

Papers Presented

- Adams, Michael** (Albright College) and **Marilyn G. Piety** (Drexel U.) Nationalism and Professionalism: T.G. Repp's Lexicographical Legacy
- Al-Jallad, Nader** (U. of Delaware) A Comparative Analysis of the Definitions of *Shame* in Arabic-English and Javanese-English Dictionaries
- Ammer, Christine** (Lexington, MA) Special Categories of Idioms
- Bailey, Richard** (U. of Michigan) *The Oxford English Dictionary: First Impressions*
- Battenburg, John** (California Polytechnic State U.) and Kathleen Margaret Lant (California State U., Hayward) Teaching Linguistics Through Lexicography
- Beckner, W. Thomas** (Taylor U., Fort Wayne) Doing Time in America: A Comparative Lexicon of Prison Argot
- Carroll, Peter** (Darwin, Australia) User-Friendly Dictionaries for Native Speakers of Australian Indigenous Languages
- Chapman, Robert** (Drew U.) William Dwight Whitney
- Deverson, Tony** (U. of Canterbury) New Zealand Lexicography Present and Future
- Dohi, Kazuo** (Toyoko Gakuen Women's College) Dr. Thorndike's Lexicographical Contribution and Influence Reevaluated
- Fillmore, Charles J.; Leanne Hinton; Larry M. Hyman; Sharon Inkelas; Lewis Lancaster; James A. Matisoff; and Johanna Nichols** (U. of California, Berkeley) Computational Lexicography at UC Berkeley
- Fontanelle, Thierry** (European Commission Translation Service) Using Lexical Functions to Identify Frame-Semantic Elements
- Frawley, William** (U. of Delaware) Defining Emotions
- Goebel, George** (U. of Wisconsin/DARE) DARE – From Questionnaire Responses to Dictionary Entries
- Hallen, Cynthia L.** (Brigham Young U.) *The Worlds of Shakespeare*
- Hancher, Michael** (U. of Minnesota) Words and Pictures: Goodman vs. Gombrich
- Hanks, Patrick** (Oxford U. Press) How to Tell a Meaning from a Metaphor

- Hartmann, Reinhard** (U. of Exeter) European Lexicography: Perspectives on Dictionary Research
- Heid, Ulrich** (Universität Stuttgart) and **Wolfgang Worsch** (Langenscheidt KG) Using Corpus Tools to Support the Updating of a Printed Dictionary
- Landau, Sidney** (Cambridge U. Press, New York) Corpus Use in Lexicography: Advantages and Limitations
- Lieberman, Anatoly** (U. of Minnesota) The Use of Synonyms in Bilingual Dictionaries
- McCreary, Don R.** (U. of Georgia) Translational Equivalence and the Treatment of Examples in Japanese-English Dictionaries
- McKean, Erin** (Scott Foresman/Addison Wesley) Lexicography, Linguistics, and Larry: 25 Years of *Verbatim, the Language Quarterly*
- Metcalf, Allan** (MacMurray College) A Scale for Predicting the Success of New Words
- Moon, Rosamund** (Cobuild and U. of Birmingham) Idioms and Lexicography
- Morton, Herbert** (Bethesda, MD) How Prescriptivists Differ: Two New Usage Books
- Rich, Paul** (Hoover Institution) and **Yased Ramirez** (U. of the Americas-Puebla) Two Centuries of Masonic Dictionaries
- Pickett, Joseph P.** (Houghton Mifflin) Internal Communication and Electronic Messaging as a Record of Decision Making in Lexicography
- Shapiro, Michael** (U. of Washington) Dictionary Etymologies of (East) Indian Loanwords into English
- Wachel, Robert** (U. of Iowa) The First Amendment and the Definition of *Speech*
- Warburton, Yvonne** (Oxford U. Press) Revising the *OED*

Symposium

The meeting concluded with a public symposium on "Why Dictionary Editors Make the Decisions They do! or Why Is (Isn't) That Word (Meaning, Pronunciation) in the Dictionary?" Chair of the session was **John Algeo** and the panelists were **Elizabeth Knowles** (Oxford U. Press), **Sidney Landau** (Cambridge U. Press), **Victoria Neufeldt** (Merriam-Webster), **Joseph Pickett** (Houghton Mifflin), and **Jesse Sheidlower** (Random House). □

DSNA Conferees Hear about an American National Corpus

A symposium on the proposed creation of an American National Corpus along the lines of the British National Corpus was held May 26, the day before the DSNA meeting began, at the International Computer Science Institute (ICSI), a research center affiliated with the University of California, Berkeley.

The event began with an all-day "publishers meeting," intended to acquaint the audience of invited publishers with the project and enlist their support. This was followed by an evening session, chaired by Charles Fillmore of the Ber-

keley Linguistics Department, open to DSNA members.

The first half of the evening meeting included a demonstration of how the British Corpus has been helpful in dictionary making, led by Sue Atkins and Michael Rundell (formerly of Oxford University Press and Random House, respectively). In the second half, Fillmore and Atkins offered demonstrations of the computational tools and database being produced by the ICSI FrameNet project (which depend on the availability of a large electronic corpus) and their potential usefulness to lexicographers. □

Biennial *Continued from page 1*

Chisholm Retires from Editorship of *Dictionaries*

The 1999 issue of *Dictionaries* is Bill Chisholm's last one. In recognition of his decade of service to DSNA, the society presented him with a certificate of appreciation, hand lettered by calligrapher Roland Berns, a science editor with the *Dictionary of American Regional English* at the University of Wisconsin. The certificate was presented at the reception on May 27, accompanied by an oral tribute by member Anatoly Liberman of the University of Minnesota. Anatoly expressed the society's appreciation of Bill's contribution and also his personal admiration for Bill's editorial work. An excerpt from his tribute to Bill follows.

It is my privilege to be able to say a few words to honor you as the retiring editor of Dictionaries. A short festive speech is inevitably an exercise in syntactic stylistics, but even though it is the brain that does the pronouncing (forgive me the collage made from the titles of your articles), my words on the present occasion are coming straight from the heart.

*Dictionaries, when you took over its editorship, was in very good shape indeed, but after ten years of hard and extremely productive work, you are leaving to your successor a journal still worthier of the society it represents. You performed your duties with dignity and dedication, but few readers know how much they owe to your perseverance, for an editor's life is like an empty room: people go in and out of it and easily forget the very name of the host. Least of all we wish for you to leave this room without looking back. We hope that you will remain towering over us for a long, long time. Hence the modest gift I have been authorized to offer you – a five-year membership in DSNA. We also hope that five years from now reading *Dictionaries* for pleasure will become such a strong habit with you that you will choose to stay in the society. □*

Dictionaries No. 20

The 1999 issue of *Dictionaries* has been mailed, Secretary-Treasurer Luanne von Schneidmessenger tells us, but was sent only to members who have paid their dues for 1999. However, this issue of the *Newsletter* is going out to all who paid dues for 1998 or 1999, so we are able to give out this timely reminder: pay your dues and receive our society's most excellent journal!

New Executive Board Members

As of this year's meeting, Joan Hall, who was elected vice president and president-elect in 1997, becomes president for the next biennium. Edward Gates, president for 1997-1999, remains on the executive board as past president. Luanne von Schneidmessenger continues as secretary-treasurer. The other open positions were filled as follows:

Vice president and president-elect: Richard Bailey, University of Michigan, Ann Arbor;

Members-at-large (four-year terms): Anatoly Liberman, University of Minnesota; and Erin McKean, Scott Foresman.

The two continuing members-at-large, whose terms expire in 2001, are David Jost of Houghton Mifflin and Terry Pratt of the University of Prince Edward Island, Canada.

Outgoing members are John Algeo, outgoing past president (president 1995-97) and Herbert Morton, member-at-large. The other outgoing member-at-large would have been Morton Benson, who died in 1998 (his position was not filled after his death).

Nominating Committee

The nominating committee is appointed by the executive board for four-year terms. Two members are appointed at every biennial meeting of the society. The nominating committee selects its own chair.

The two new committee members appointed this year are Joseph Pickett and Elizabeth Knowles. The two continuing members are Allan Metcalf and Donald Lance (chair). Jesse Sheidlower and Michael Agnes have completed their terms. □

DSNA 1999: Charles Fillmore, co-chair of the host committee, during a break in the meeting. Photo by R. McKinzey.



DSNA 1999: official group picture (cropped), including ALMOST all of the conferees, on the steps of Sproul Hall. The photo was taken by John Ohala. Uncropped 8"x10" reprints can be ordered, at the cost of reprint plus postage, from *Newsletter* Editor Victoria Neufeldt at the address shown on the last page.

The Cordell Corner

By David Vancil

17th-century word puzzle

The Cordell Collection is both broad and deep. If funds permitted, as its curator, I would endeavor to make it even more so because it's within the collection's tremendously wide and deep net that one is likely to discover what has been so elusive until then. A simple example comes to mind. A few years ago, I recall getting a rather unusual phone call from the *Smithsonian* magazine about the use of the word 'felon' in an article on 17th-century horticulture. The article's author had read in a gardening document of the period that a particular ointment was said to cure "felons." His interpretation was that the ointment was a poison used to do away with hardened criminals! So much for the good old-fashioned technique of hanging villains.

Understandably, the editors of the *Smithsonian* magazine were suspicious of this explanation and, not finding what they needed in modern dictionaries, even ones with historical treatments, sought help from the Cordell Collection. I went to one of my favorite dictionaries of hard words, Thomas Blount's *Glossographia*. After failing to find it in the first edition of 1656, I looked in the 1670 edition and found the following entry: "**fellon**: (from *fel*, *i.* cholera or grief of mind) an angry blister or wheal, most commonly on the finger or thumbs end" (p. 269). It pays to have a full run of editions of important dictionaries.

Additions to the collection

This year, I went through our Rare Books Collection looking for linguistic materials that might add to the luster of the Cordell holdings. Among the archeological holdings in Rare Books were a number of noteworthy volumes, including two editions of William Camden's *Britannia*, one as early as 1695. Camden's work has linguistic materials throughout it, and the best thing about it is that it didn't cost an additional cent to acquire it for the Cordell. A more thorough search will be made for additional transfers after these current items have been processed into the collection.

Another recent acquisition of note is Remi Simeon's *Dictionnaire de la Langue Nahuatl ou Mexicaine*, 1885. While the Cordell Collection does not collect such languages in depth, it does try to acquire unusual examples of lexicography, which add considerably to the breadth of holdings. The Simeon joins Molina's 16th-century work, along with a 20th-century work on Nahuatl acquired a couple of years ago. It is one of those unusual pockets of holdings that one does not expect to find in a collection in which English is the main focus. Visitors to our web pages [see box below] may be surprised by the variety of what they encounter.

Survey of etymological dictionaries

I would like to applaud *Dictionaries* for publishing Anatoly Liberman's "Annotated Survey of English Etymological Dictionaries" in its most recent issue. It was fascinating to see so many works held by the Cordell Collection analyzed so closely. By the same token, with all the collection's riches, it was almost alarming to see that we still lack a few of the pre-1901 titles in Liberman's annotated list. Yet, it's noteworthy to realize that, including copies and later editions of some works, there are 820 entries for English language word books containing the subject heading "etymology" in the Cordell Collection's pre-1901 database.

Unfortunately, in the database, etymological dictionaries have not been distinguished from those that merely include etymologies, so the dictionaries of Nathan Bailey and Joseph Worcester are included among the works of Minsheu and Rowbotham. However, wouldn't it be fascinating to discover if there were any unsuspected titles to add to Liberman's list? But that must be the work for a researcher who visits the Cordell Collection.

Research grants

We receive virtual visitors in abundance. Visiting on the Web is good, but doing so in person is even better. How do we entice researchers to come to Terre Haute, which is admittedly off the beaten path, to make use of these materials? I have been authorized to establish an endowment for research grants in the Cordell Collection. Beginning in the next academic year, the Cordell Collection will provide modest fellowships for selected individuals who want to visit the collection in order to do research. Because of internal accounting constraints, some of the funding I thought would be available appears to have become unavailable, but I believe we will be able to support one or more researchers for about two five-day work weeks at \$100 per day. Of course, the more funding I can collect specifically to support the endowment, the more support will be available to researchers.

If any DSNA members think this is a worthy activity, please consider donating a tax-deductible contribution to the Indiana State University Foundation for the Cordell Fellowship fund. By the same token, if any members are interested in applying, please request the guidelines via e-mail or give me a call [see box below]. The deadline for applications has been set somewhat arbitrarily at Feb. 15, with April selected to notify individuals if they will receive a fellowship grant. There are no restrictions about when a person visits the Cordell Collection during the year. □

President's Report for 1997-1999

by Edward Gates

The Dictionary Society made another new start during the past biennium by moving our headquarters from Cleveland State University to the University of Wisconsin, Madison. In 1998, our new secretary-treasurer, Luanne von Schneidmesser, sorted, packed, moved, and re-organized many boxes of DSNA materials and updated the paper and computer records – a Herculean task.

The secretary-treasurer also moved our Internet web site from Cleveland to Madison. She has updated the information on the society, put up an application form that has already brought in several new members, announced the recipients of the 1998 and 1999 DSNA Urdang Awards, posted tables of contents of the 1997 and 1998 journals, the spring 1998 issue of the *Newsletter*, and the program of the 1999 meeting. She plans to add other useful material.

Our journal has come out each year under the able editorship of William S. Chisholm, with interesting and useful articles. The newsletter has appeared twice a year, with a growing quantity of news on matters lexicographical. Since the autumn issue of 1997, Victoria Neufeldt has been the editor.

We revived a project first begun in 1988, a Task Force on the Use of Dictionaries in Education. See the accompanying article on page 6.

During the past two years the executive board has looked for ways to cooperate with other lexicographic organizations around the world, particularly the European Association for Lexicography (Euralex). Last August we had an exhibit of DSNA materials at their biennial congress in Liège, Belgium, and this year Euralex had an exhibit at our biennial meeting. We have also arranged the exchange of web-site links with Euralex, Afrilex, Asialex, and Australlex.

The DSNA executive board has consulted monthly by U.S. Mail, e-mail, and telephone. Some major decisions

since the last report were the following.

- Oct. 1997: only members' letters would be accepted for publication in the *Newsletter*.
- Aug. 1998: new dues schedule approved [see last page].
- Nov. 1998: Richard W. Bailey appointed as the DSNA representative to the ACLS.

We held our biennial meeting at the University of California, Berkeley, with the exchange of information and ideas on dictionary making and history, on related matters in lexicology, and on the teaching of dictionary use. In this meeting, increasing attention was given to computational lexicography and lexicology. We had a record number of participants – 125 – and of members from abroad – 21. (A similar record number of North Americans attended the Euralex meeting last August.)

The long view

Taking a longer view of what DSNA has done, we can compare the attention given in the academic community today to matters lexicographic with the attention given them in 1975 when the DSNA was founded. Then, only a handful of conferences and workshops had been held on the subject. Few books and relatively few scholarly articles and reviews were devoted to dictionary making and history. Today, around the world, there are at least fourteen lexicographic societies holding annual or biennial meetings and two or three gatherings each year under other auspices. During the past year, lexicography has been the topic of at least a dozen books, four periodicals, and perhaps 50 articles in other journals. Having been the first society founded and the first to establish a journal, our society can claim to have set in motion this change, and we continue to contribute substantially to it. We look forward to new opportunities during the next biennium to foster scholarly and professional activities relating to dictionaries and to increase the understanding and skill of dictionary users. □

The 1999 Urdang DSNA Award

The Laurence Urdang DSNA Award is offered annually for the support of lexicographic study and research. The award for 1999 was divided between Dr. M. Lynne Murphy for research on "Substitutability and Lexical Relations: Methods for Judging Synonymy and Antonymy" and Dr. Luanne von Schneidmesser of the *Dictionary of American Regional English* for the employment of a computer specialist to upgrade map-making procedures from plotter output to computer graphics.

The Award for the year 2000 will again range from \$500 to \$2,500. The deadline for application is 1 December. Information on it can be obtained from the President: Joan Hall, *Dictionary of American Regional English*, 6125 Helen C. White Hall, 600 North Park Street, Madison WI 53706 (e-mail <jdhall@facstaff.wisc.edu>) or from the DSNA web site: <http://polyglot.lss.wisc.edu/dsna/index.html> □



DSNA 1999: Saturday's public symposium on decisions made by dictionary editors. Photo by L. von Schneidmesser.

Publications of Lexicographic Interest Received by DSNA January-May 1999

BOOKS (listed in order received)

- McArthur, Tom. *Living Words – Language, Lexicography, and the Knowledge Revolution*. Exeter: U. of Exeter Press, 1999.
- Keller, Kathryn C., and Plácido Luciano G. *Diccionario Chontal de Tabasco*. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves" Número 36. Tucson: Summer Institute of Linguistics, 1997.
- Aulie, H. Wilbur, and Evelyn W. Aulie. (Emily F. Scharfe de Stairs, ed.) *Diccionario Ch'ol de Tumbalá, Chiapas, con variaciones dialectales de Tila y Sabanilla*. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves" Número 121. Tucson: Summer Institute of Linguistics, 1997.
- Sagar, Ratna. *A Practical Dictionary of Modern Nepali*. Delhi: Ratna Sagar P. Ltd, 1998.
- Kehrein, Wolfgang, and Richard Wiese, eds. *Phonology and Morphology of the Germanic Languages*. Tübingen: Niemeyer, 1998.
- Snell-Hornby, Mary, and Hans G. Hönl, Paul Kussmaul, Peter A. Schmitt, eds. *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1998.
- Cockrell, Roger. *The Exeter English-Russian Dictionary of Cultural Terms*. Exeter: U. of Exeter Press, 1999.
- Collins English Dictionary*. Glasgow: HarperCollins, 1998.
- Pickering, David. *Cassell Companion to 20th-Century Music*. London: Cassell, 1998.
- Schweickard, Wolfgang. *Deonomasticon Italicum, Volume 1: Derivati da nomi geografici, Fasc 2: Arona-Bordeaux*. Tübingen: Niemeyer, 1998.
- Hartmann, R.R.K. and Gregory James. *Dictionary of Lexicography*. London and New York: Routledge, 1998.
- Rudes, Blair A. *Tuscarora-English/English-Tuscarora Dictionary*. Toronto: U. of Toronto Press, 1999.
- Newmark, Leonard, ed. *Albanian-English Dictionary*. New York: Oxford U. Press, 1998.
- Random House Webster's College Dictionary*. New York: Random House, 1999.
- Ammer, Christine. *Cool Cats, Top Dogs, and Other Beastly Expressions*. New York: Houghton Mifflin, 1999.
- [received Oct. '98] McArthur, Tom & Ilan Kernerman, eds. *Lexicography in Asia: Selected Papers for the Dictionaries in Asia Conference, Hong Kong and Other Papers*. Tel Aviv: Password Publishers Ltd, 1998.

LEXICOGRAPHICA Series Maior, Tübingen: Max Niemeyer Verlag. Published in cooperation with the Dictionary Society of North America (DSNA) and the European Association for Lexicography (EURALEX) [received between Nov 98 and April 99]:

- Wörterbücher in der Diskussion II*. Herbert Ernst Wiegand, ed. Series Maior 70. 1996
- Turning a Bilingual Dictionary into a Lexical-Semantic Database*.



DSNA 1999: One of our hosts, Rima McKinzey, on the breezy deck of the dining yacht.

- Thierry Fontenelle. Series Maior 79. 1997.
- Gramática en la lexicografía bilingüe*. Maria Teresa Fuentes Moran. Series Maior 81. 1997.
- Linguistische Theorie und lexicographische Praxis*. Klaus-Peter Konderding and Andrea Lehr, eds. Series Maior 82. 1997.
- Studien zur kontextuellen Fachlexikographie*. Franz Schneider. Series Maior 83. 1998.
- Wörterbücher in der Diskussion III*. Herbert Ernst Wiegand, ed. Series Maior 84. 1998.
- Die deutsch-türkische Lexikographie*. Hadi Yasar Yuksekkaya. Series Maior 85. 1998.
- Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen*. Herbert Ernst Wiegand, ed. Series Maior 86. 1998.
- Dictionnaire Republicain et Revolutionnaire (1793/94)*. Jean Rodoni. Series Maior 87. 1998.
- Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. B.T. Sue Atkins, ed. Series Maior 88. 1998.
- Zur Konzeption eines phraseologischen Wörterbuchs für den Fremdsprachler*. Mi-Ae Cheon. Series Maior 89. 1998.
- Symposium on Lexicography VIII. Proceedings of the Eighth International Symposium on Lexicography May 2-4, 1996, at the University of Copenhagen*. Arne Zettersten, Viggo Hjornager Pedersen, and Jens Erik Mogensen, eds. Series Maior 90. 1998.
- Les Marques D'usage dans les Dictionnaires Français Monolingues du XIXe Siècle*. Michel Glatigny. Series Maior 91. 1998. □

Other Recent Publications

- Cambridge International Dictionary of Idioms*. 1998. Cambridge University Press.
- Cormack, A. 1998. *Definitions: Implications for Syntax, Semantics, and the Language of Thought*. Garland Publishing.
- Dubichinsky, V.V. 1998. *Theoretical and Practical Lexicography*. Kharkov & Vienna: Wiener Slavistischer Almanach.
- Goebel, U. & O. Reichmann. 1998. *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch*. Bd.3, Lfg. 3: beistecke – perspektivus. Walter de Gruyter.
- Lexicographica: International Annual for Lexicography*, Bd. 14. 1998. Niemeyer.
- Lexicon*, No. 28. 1998. Iwasaki Linguistic Circle.
- Microsoft Computer Dictionary*, 4th ed. 1999. Microsoft Corp.
- Musayev, O. *Azerbaijani-English Dictionary*. 1998. Sherman Oaks CA: Azerbaijani International.
- NTC's Compact Swedish and English Dictionary*. 1999. National Textbook Company.
- Ooi, V.B.Y. 1998. *Computer Corpus Lexicography*. Edinburgh University Press.
- Pearson, J. 1998. *Terms in Context*. Benjamins.
- Prcic, T. 1998. *A New English-Serbian Respelling Dictionary of Personal Names*. Novi Sad: Prometej.

- Schildt, J., ed. 1998. *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch*. Bd. 4, Lfg. 2: plagen - brechen. Walter de Gruyter.
- Seebold, Elmar, ed. 1998. *Kluge: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 23d ed. Walter de Gruyter.
- Strauss, E. 1998. *Concise Dictionary of European Proverbs*. Routledge.
- Wiegand, H.E. 1998. *Wörterbuchforschung*. 1 Teilbund. Walter de Gruyter.
- Winchester, S. 1998. *The Professor and the Madman: A Tale of Murder, Insanity, and the Making of the Oxford English Dictionary*. HarperCollins. □



DSNA 1999: Chatting on the beautiful grounds of the University of California, Berkeley. Photo by V. McDavid.

Calendar

4-6 May 2000. Tenth International Symposium on Lexicography at the Univ. of Copenhagen, Denmark. Contact: Prof. Arne Zettersten, Dept of English, Njalsgade 84, U. of Copenhagen, DK-2300 Copenhagen, Denmark. Tel: 45 35 328591. Fax: 45 35 328615. E-mail: arnez@engelsk.ku.dk.

8-13 August 2000. Ninth Euralex International Congress. Stuttgart, Germany. Preliminary versions of papers or software demonstrations are to be sent in hard copy to the congress organizers before 15 October 1999. Contact: Congress Organizers Euralex 2000, Dr. Ulrich Heid, Universität Stuttgart, Institut für maschinelle Sprachverarbeitung, IMS-CL, Azenbergstrasse 12, D-70174 Stuttgart, Germany. Fax: 49 711 121 1366. E-mail: elx2000@ims.uni-stuttgart.de. Web site: <http://www.ims.unistuttgart.de/euralex>. □

Members' E-mail

Sec.-Treas. Luanne von Schneidmesser asks all members with an e-mail address to send it to her (see back page for her address). She will send her file of names and e-mail addresses plus information on interests to all members with an e-mail address. This information will not be posted on the society's web site, but is only for members. □

Meetings on Lexicography

The First Asialex Regional Symposium was held in Guangzhou, China, 14-16 January 1999. The host was the Guangdong University of Foreign Studies, where Professor Huang Jianhua, Asialex president, teaches. Participants came from at least six countries. Presentations in English or Chinese were given in parallel sessions on a variety of lexicographic topics, including bilingual and bilingualized dictionaries, dictionaries of English for special purposes, and corpus-based lexicography. Asialex plans to hold symposia on various themes every two years, in different parts of Asia. The second one is to be held in Seoul, Korea, in the year 2001.

The "Deuxième journées d'étude sur la lexicographie bilingue" was held at the Hungarian Institute of Paris on 18-19 March 1999. Presentations (all in French) were given by participants from nine countries of Europe and from Canada.

The Fifth International Conference on Current Problems of Lexicography was held in Kharkov, Ukraine on 11-12 May 1999. The conference was sponsored by the International Slavonic University, the Kharkiv Lexicographical Society, and the Laurentius Zizanius Tustanovsky International Association for East Slavonic Lexicography. Over 100 participants came from the Ukraine, Russia, Belarus, Poland, Austria, and Canada. Papers were presented on the theory and methods of lexicography, on historical, terminological, didactic, and computer lexicography, and on new dictionary projects.

Working languages for the conference were Ukrainian and Russian. The conferees called for the advancement of lexicography by the formation of international teams to work on common problems. The new International Association for East Slavonic Lexicography, founded at the previous conference, is a major means to this cooperation.

The 3rd International Conference of the African Association for Lexicography (Afrilex), was held from 30 June to 1 July 1998 in Potchefstroom, South Africa. It was attended by over 40 members. Keynote papers were given by Sidney Landau of the United States and M. B. Kumalo of South Africa. The 4th International Conference of Afrilex will be held 5-7 July 1999 at the University of Pretoria.

Afrilex was founded in 1995 after a poll of people who might be interested in a professional organization found strong support. Officers were elected by mail ballot, and the new association was inaugurated at the close of the meeting of the African Language Association of Southern Africa. R.R.K. Hartmann of the United Kingdom presided at the opening. The periodical *Lexikos*, initiated by the Bureau of the Woordeboek van die Afrikaanse Taal in 1991, is the official journal of the association. Among the officers of Afrilex are two men that DSNA members may have met at our meetings: Prof. Rufus Gouws and Prof. Daan Prinsloo; another officer, D.J. van Schalkwyk, is also a DSNA member. Afrilex and DSNA are links on each other's web sites.

— Edward Gates

DSNA at ACLS

Report by Richard Bailey & Luanne von Schneidmesser

The American Council of Learned Societies once again held its annual meeting in Philadelphia at the end of April. ACLS is a consortium of sixty-one societies like ours, some small and some, like the American Psychological Association, very large indeed. We band together to share wisdom and to be advocates for the humanities and humanistic social sciences.

Ferris of NEH

When the National Endowments for the Humanities and for the Arts were created in the 1960s, ACLS was represented among those who helped the Congress understand the benefits to the nation from modest investments. Now, in the 1990s, the Endowments are still stuck near the appropriation levels following the drastic cuts imposed by the 1994 Congress, but the requirement imposed for matching funds has created far greater support among the foundations and philanthropic community than before.

William Ferris, chairman of NEH, was once again the lunch-time speaker. Chairman Ferris spoke about the importance of ACLS in the eyes of the NEH, and about the challenges and promises posed by new information technologies for humanities scholarship, as well as for the need for wider public appreciation of the humanities. On behalf of DSNA, I thanked him (and his long-serving deputy, George Farr) for support of dictionary projects, especially the *MED* and *DARE*.

D'Arms of ACLS

John D'Arms, President of ACLS, reported highlights of the past year. One was the publication of the *American National Biography*, an ACLS-sponsored renewal of the *Dictionary of American Biography* – itself written under ACLS sponsorship two generations ago. A set of these handsome books was on display and I can report that there is an excellent biography of William Dwight Whitney (among other lexicographers).

D'Arms has given a great deal of attention to fund-raising so that the senior fellowships might be increased from \$20,000 – the level when he took office – to \$50,000 in 2002. Generous foundation grants, contributions from colleges and universities, and donations from former grantees have gotten the effort off to a good start. D'Arms also reported on the results of focus groups made up of recently tenured people in an effort to determine how they might best be assisted. One of the new fellows was present and spoke about her plan to study the archives at Lourdes, a project she could not easily have undertaken without the fellowship since her institution has ceased to give sabbaticals. She was excited about her work and made us feel excited about it too. A third new initiative involves the electronic publication of books in American history – both new titles and out-of-print works of merit. While conservatives may shun electronic publication, the economics of conventional publishing are driving down the number of books and thus choking the dissemination of new information. ACLS wants to address that issue.

Delegates Connected

As noted in last year's report (see *DSNA Newsletter*, spring 1998), the delegates declared their desire for more

active involvement in ACLS. What Joan Hall then called "a surprisingly spirited discussion" resulted this year in a panel on the law surrounding intellectual property. We were instructed in recent legislation and pending regulations that bear on copyright. ACLS has long acted as an advocate for scholarly "fair use," though the regular turn-over of delegates means that many people were not well informed about this issue. Small-group meetings produced yet more information, and I (having been one of the more "spirited" a year ago) was very well satisfied with our conversation and recommendations.

Humanities and Science

On Saturday morning, three scientists addressed the boundary between humanities/art and science. One was a Nobel prize winner in physics who emphasized the fuzzy boundaries of physics; a second looked at images of things and the interpretative acts that accompany them, drawing our attention to artistic renderings of human organs that are "better" than the photographs of them because they explain. Interpretation, in short, is no longer shunned in the name of objectivity. This public event drew a good crowd beyond the delegates and administrative officers from the societies.

The Haskins Lecture

Each year the ACLS invites a prominent intellectual to lecture using the title "A Life of Learning." This year Clifford Geertz, the influential anthropologist, talked about the accidents and incidents of his life – beginning with the recommendation that he study anthropology in graduate school even though his undergraduate college did not even offer courses in it. Of the forty years of his professional life, ten have been spent in the field – many of them in Indonesia. He was not entirely optimistic about the future of academic research and now tells his students that marching after the different drummer may not be as fine a journey as his has been. It was a wonderful lecture, though many will await the printed version since he breezed through complexity and stepped on his own laugh lines. You could not, however, have been mistaken that you were in the company of a brilliant and engaging person.

– Richard W. Bailey

Conference of Administrative Officers Session of ACLS

The opening sessions of the meeting focused the CAOs' attention on the "Market Forces Facing Higher Education." Speaking on "Economic Dynamics," Howard Tuckman, Dean of the Business School at Rutgers University, stated that faculty must change teaching styles to more interactive ones and learn to cope with the fast-paced change that technology is bringing, including a large increase in distance- or home-learning. Phyllis Franklin, Executive Director of the Modern Language Association, told of the work of the recently-formed Coalition on the Academic Work Force, which is addressing the issues related to the use of part-time, adjunct, and temporary faculty and graduate students. Using English departments' statis-

tics as an example, she related how few faculty members really understand the situation and its implications. Departments should stop exploiting PhD students and non-tenure-track part-timers, should insist on better treatment and remuneration for them, and should change part-time appointments to full-time tenure track ones which require teaching courses at all levels. An analogy was made to the master workmen in trades: when their functions were taken over by workers doing piecemeal work, not requiring the skill of the masters and frequently done under poor working conditions, there was no longer quality or development in the trades. Change must come at the local level, and it cannot happen without informed faculty.

Members of the CAO then spoke to the topic "Implications for Scholarship and Learned Societies." Robert Scholes, *Modern Culture and Media*, again intoned the idea that grad students are looked upon as cheap labor; yet there is an oversupply of PhD's being produced. Are we fair to grad students? As adjunct labor, if they find no tenure track position, they are paid between \$1000 and \$7000 per course, usually around \$3000. James Gaudino, National Communication Association, said that we as learned societies are not equipped to deal with these topics, for we have no authority to regulate this "industry." But morally and ethically we must do something: make statements, lobby, work to change underlying market forces. Gesa Kirsch, College Forum of the NCTE, said that the whole scholar, not just scholarship, should be the focus; that teaching and scholarship are connected. Learned societies should take a proactive role in redefining faculty roles, rethinking undergrad curricula, and reforming doctoral education to prepare for different types of teaching or non-academic jobs. It was added that hiring adjuncts has hidden costs. A few of the points mentioned were: creation of new knowledge rarely comes from adjuncts; they do not participate in governing; they are often working more than one job so are not around when students wish to contact them; contact with faculty is important in retaining students; and if their educational experience was not positive, these students will not give to their universities when they are alumni.

—Luanne von Schneidmesser



DSNA 1999: Anatoly Liberman demonstrating the DSNA good life.

News of Other Lexicographic Associations

A new lexicographic association, the International Association of Eastern Slavonic Lexicography, was formed at the conclusion of the Fourth International Conference on Contemporary Problems in Lexicography held June 1-3, 1998, in Grodon, Belarus, by the Kharkiv Lexicographic Society and Grodno State University. Its purposes are to assist the creation of Belorussian, Russian, and Ukrainian dictionaries and to stimulate and coordinate theoretical studies and scientific methodology in dictionary making. It plans to create lexicographic databases, issue dictionaries (including some in electronic form), and hold conferences, seminars, and other training events. Members of IAESL are individuals or organizations that actively create and study dictionaries. IAESL plans to create national branches in different countries of the world. Currently it is organizing a Computer Lexicography Section of IAESL in Canada. The official languages of IAESL and all its bodies are Belorussian, Russian and Ukrainian.

The president of the new organization is Professor V.V. Dubichinsky, Head of the Department of Ukrainian and Russian at Kharkiv Polytechnical University, Kharkiv, Ukraine, and the address of its headquarters is 33-D, Geroyev Truda Str, Apt. 4, Kharkov, Ukraine 310136. Phone: 7 (0572) 668340. E-mail: <root@khls.kharkiv.com>.

The executive director is Professor M. Grabska of Gdansk, Poland, and the address of the secretariat is: Uniwersytet Gdanski, Wydział Filologiczno-Historyczny, Instytut Filologii Słowiańskiej, ul. Wita Stwosza, 55, 80-952 Gdansk, Poland. Phone: 48 (58) 552 9239, (56) 652 4216. (Information from Prof. V.V. Dubichinsky).

Not previously reported in this newsletter is the Nordic Association for Lexicography, founded at the University of Oslo, Norway, in 1991. It has biennial meetings, publishes proceedings and a journal *Lexiconordica*, and sponsored the *Nordisk Leksikografisk Ordbok*, a dictionary of Norwegian lexicographic terms with equivalents in eight languages.

The Kharkiv Lexicographic Society (KhLS) was founded at Kharkiv State Polytechnic University in 1992. An earlier article in *DSNAN* listed it as "Kharkhov Lexicographical Society in Ukraine." "Kharkhov" is the transliteration of the Ukrainian variant of Russian "Kharkhov," and either may be used in the name. (Listing of "the Kharkhov Lexicographical Society (Russia)" was an error.) Members of the association include engineers, scientists, scholars, teachers, and translators with many specialties working on dictionaries in various countries. The association aims to upgrade the level of Ukrainian lexicography by promoting studies of lexicographic theory and method. It has been the sponsor or co-sponsor of five international conferences and one international seminar, and has published 11 books about lexicography written or edited by V.V. Dubichinsky (chairman of the society) and seven terminological dictionaries.

—Edward Gates

DSNA Newsletter

Return Address (for Post Office only):

Luanne von Schneidemesser
Secretary-Treasurer, DSNA
University of Wisconsin-Madison
6131 Helen C. White Hall
600 N. Park St., Madison, WI 53706

Bulk Rate
U.S. Postage
PAID
Permit No. 658
Madison, WI

Classified Ad

Dr. Henry G. Burger's binary add-on is probably the world's only full-language reverse dictionary:

To base & functionalize = Plant.

To strew & plant = Sow, etc.

Free brochure. www.wordtree.com

Wordtree®, 10876 Bradshaw W58,
Overland park, KS 66210-1148, U.S.A.

Advertising Rates

Advertisements in the DSNA's publications (*DSNA Newsletter* and *Dictionaries*), are limited to offers of dictionaries and related reference works or of publications, services, etc. relating to reference books and lexicography. All copy is subject to approval.

DISPLAY ADVERTISEMENTS:

1 insertion: full page \$200; half \$110; quarter \$60

3 insertions: full page \$500; half \$300; quarter \$150

Rates apply to camera-ready copy. Extra charge for typesetting.

CLASSIFIED ADS in the *Newsletter*:

Available only to members: 10 words free once per year; additional words 30 cents each.

Flyers may be inserted in the *Newsletter*. Ask for rates.

ADVERTISEMENT DEADLINES: March 15 for the Spring *Newsletter*; September 15 for the Fall *Newsletter*.

The *Newsletter of the DSNA* appears twice a year (Spring and Fall). The editor is Victoria Neufeldt. News of members and general items of interest to our readers are welcome. Write to:

Victoria Neufeldt, DSNA Newsletter
30 Churchill Street
Springfield, MA 01108-2019

Tel: (413) 734-3134 ext. 124

(work #; messages may be left at any time)

Send **Newsletter correspondence** to Editor Victoria Neufeldt [see address above].

Send **correspondence re membership, etc.** to Luanne von Schneidemesser, Secretary-Treasurer, DSNA, University of Wisconsin-Madison, 6131 Helen C. White Hall, 600 North Park St., Madison, WI 53706. Fax: (603) 263-3817.

E-mail: lvonschn@facstaff.wisc.edu

ANNUAL MEMBERSHIP DUES (U.S. \$)

	U.S., Canada, & Mexico	Other countries
regular, joint, or institution:	30	40
student or retired:	20	30

DSNA Web Site

<http://polyglot.lss.wisc.edu/dsna/index.html>

Webmaster Luanne von Schneidemesser invites members to send news of their new publications, meetings of interest, etc., for publication on the site. Links can also be added to members' web sites of lexicographical interest.